Portugais LVA

Banque ELVi

Session 2026

1. Le sujet

- ⇨ Le sujet proposé était centré sur l'ouvrage de Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta, Maria Velho da Costa, intitulé *Novas Cartas Portuguesas*, publié au Portugal en 1972 et aussitôt censuré par la dictature de l'époque. Les auteures ont été poursuivies pour atteinte à la morale et leur procès a donné lieu au premier grand mouvement international féministe de libération des femmes, de critique des dictatures et des impérialismes, de dénonciations des violences de toutes sortes, d'exigence de libertés. Depuis la Révolution des Œillets au Portugal, qui signe la fin de la dictature, les commémorations du 25 avril 1974 sont liées à cet écrit : on voit fleurir de nouvelles traductions, nouvelles éditions, mises à jour des récits qui étaient alors versés dans le texte, essais, articles, adaptations. C'est en ce sens qu'une nouvelle traduction française est parue en 2025.
- ⇨ Autour des textes du dossier : le premier est un extrait de la préface d'une édition critique des *Novas Cartas Portuguesas* (2010), qui fait autorité et qui met en avant la portée actuelle de ce que l'on pouvait considérer dépassé ; le deuxième de nature journalistique trace un historique de l'Impact de l'ouvrage – appelé les *Trois Maria* – en ce XXI^{e} siècle ; le texte en français (2023) approfondit la sociohistoire d'une mobilisation féministe internationale. Ils sont encadrés par deux documents de 1974. Le sujet permettait de balayer des pans de l'histoire portugaise contemporaine, avant, pendant et après dictature, de revenir sur les mouvements politiques de décolonisation et libération, les revendications de droits et libertés. De plus, dans la mesure où ce livre est à la fois un événement et un symbole, il continue d'interroger les formes de violences faites aux femmes, les statuts de subalternisés et formes de « colonialismes ». L'information et la spéculation circulent d'un texte à l'autre et les candidats étaient appelés à lire, analyser, situer des textes et images spécifiques, relevant d'un historique ne cessant pas de faire résonance.

2. Le barème, statistiques

5 copies corrigées avec une moyenne de 14,90 et des notes de 12,80 à 15,90.

- ⇨ *Le jury module son échelle de notation en fonction de la nature des exercices et de la difficulté des exercices.*
- ⇨ La maîtrise de la langue est un socle essentiel qui vaut pour l'ensemble des épreuves. Le jury valorise l'intelligence manifestée par des candidats qui savent *lire* en tentant de rendre au plus juste, grammaticalement et au plus pertinent, *méthodologiquement et conceptuellement*, les exercices.

3. Les attentes du jury

- ⇨ La présentation de la copie doit être irréprochable et l'écriture lisible.
- ⇨ La copie ne doit pas soulever de doute en termes de compréhension et d'expression. L'exercice de synthèse doit donner lieu à un rendu complet, satisfaisant, sans redondances, paraphrases et reprises textuelles, et le tout dans une langue et grammaire correctes.

- ⇨ Le candidat doit savoir identifier les points de vue et les contenus (textes, et questions) afin *de mettre en dialogue* les documents pour élaborer une critique dans une démarche argumentée, loin des stéréotypes. Il peut ainsi mettre en œuvre ses connaissances et compétences (pertinence de la lecture, justesse de la grammaire et des conjugaisons, correction de la syntaxe, lexique maîtrisé, connaissances culturelles).
- ⇨ Pour ce faire, il doit identifier les idées forces ou termes clés, éclairer la problématique centrale et les principales étapes du raisonnement. Il doit ainsi mettre en œuvre des savoirs disciplinaires et d'un savoir-faire méthodologique. Il ne convient pas de tourner en rond, de multiplier des exemples ou des renvois qui sont parfois inadéquats et sentent la « fiche d'avance préparée ».
- ⇨ *Le tout* doit être équilibré, servi par une langue correcte et, si possible, variée.

4. Les remarques de corrections, commentaires synthétiques

- ⇨ Le jury tient à féliciter les candidats cette année. Ils étaient une fois encore peu nombreux : la moyenne est autour de 14,9 avec des copies excellentes et deux copies honorables auxquelles a manqué une maîtrise plus régulière de la langue et/ou de la méthodologie.
- ⇨ C'est avec plaisir que le jury a lu des copies investies qui ont su présenter le propos, dessiner les étapes du sujet en identifiant la teneur de chaque exercice, ouvrir à la discussion sur la législation, l'exercice de la parole, les règles et dispositifs politiques et sociaux. Tous les candidats connaissaient le contexte et, après une lecture attentive de tous les documents, ils ont été en capacité de présenter l'essentiel du dossier *Trois Maria* qui n'est pas sans complexité, de placer des informations sur les mouvements de lutte (contestation politique, manifestations anticoloniales ; guerres ; dictatures ; équilibres géopolitiques). Ils ont su élargir le contexte à des questions actuelles autour des problématiques de genres ; des violences de genre ; de l'exercice des droits et coutumes ; des modalités nouvelles de la censure et de la résistance.
- ⇨ C'est donc avec un certain plaisir que le jury a pu sentir cette année que les rapports antérieurs avaient peut-être été lus : mises en gardes contre les confusions grammaticales traditionnelles (accents ; espagnol/portugais ; gallicismes), incertitudes et erreurs (maîtrise de la conjugaison, modes et concordances des temps), manque de rigueur (mélange masculin/féminin ; singulier/pluriel ; ignorance de ce que signifie la ponctuation ; orthographe).
- ⇨ De même, les étudiants ont fait preuve d'une grande aisance en termes de méthodologie et construction de raisonnement.

5. Les conseils aux futurs candidats

- ⇨ Nous nous permettons de manière générale de renvoyer aux remarques des rapports antérieurs et nous reprenons simplement une liste de conseils
- ⇨ *Entraînement régulier, à l'oral et à l'écrit* : ce qui signifie lire *des textes de nature diverse*, relevant de différentes sources et registres, inscrits dans la diversité linguistique que forme la « lusophonie ».
- ⇨ Faire des fiches de lectures qui soient vraiment le signe d'une *lecture active* (identification du lexique, tonalités, tournures et expressions idiomatiques ; styles ; registres de langues), ce qui permet d'approfondir les connaissances linguistiques et culturelles.

  Tout cela revient à faire des fiches de travail en plaçant les éléments dans le contexte, en restant sensible aux points linguistiques (champs lexicaux, connecteurs logiques, constructions complexes) et thématiques culturelles.

  Ce travail permet aux candidats de s'adapter aux différentes situations de traduction et de rédaction.
  - Un concours ne s'improvise pas, l'entraînement doit être régulier.
  - Nous conseillons de faire des exercices afin de bien comprendre les requis, et de rester attentif pour éviter les omissions et les bévues (oubli d'une question…etc.).

Quelques outils (mise à jour en 2026)

Cette liste n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Les ouvrages cités sont disponibles en librairie et dans des bibliothèques ; ils sont parfois proposés en ligne. Des quotidiens et magazines sont, pour la plupart, également consultables en ligne ; nombre de médias en langue française proposent des textes (ou dossiers) concernant les pays d'expression portugaise.

Instruments – Références

- CEGALLA, D., *Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3e ed).
- *Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea*, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001.
- *Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa*, Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.
- *Dicionário ilustrado português. Dicionário português língua não materna*, collectif, ed. Porto Editora, 2011.
- *Dictionnaire Larousse Français-portugais et portugais-français*, Larousse Poche, Juin 2015. [100 000 mots, expressions avec leur traduction. Vocabulaire courant et actuel et grand nombre d'exemples pour repérer facilement la bonne traduction et connaître le contexte de chaque sens].
- HOUAISS, António de; VILLAR, M. de Salles; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Nominal,* São Paulo, Ática, 2010 (5eéd).
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Ática, 1997 (5ª edição).
- MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vol., Lisboa, Confluência, 1994.
- *Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda*, Rio, 1986.

Internet (dictionnaires, lexique, grammaire)

http://www.sinonimos.com.br/
http://www.cnrtl.fr/portail/
http://www.dicionariodoaurelio.com
http://www.dicio.com.br/houaiss
http://www.priberam.pt
https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/
https://www.dicionarioinformal.com.br/
https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa
https://pt.wikiquote.org/wiki/Prov%C3%A9rbios_portugueses
LAWTON, R. A., *Les Mots. Diversement Rangés : Grammaire systématique du Portugais*, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2024. Accès libre en ligne : DOI : https://doi.org/10.14195/978-989-26-2515-7
VOLP – Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa (BR) https://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario
VOP – Vocabulário Ortográfico do Português (PT) http://www.portaldalinguaportuguesa.org/vop.html

Langue portugaise – Grammaire, manuels

- AA. VV. *Prontuário da Língua Portuguesa*, Porto, Porto editora, 2011.
- AZEREDO, José Carlos de, *Gramática Houaiss da língua portuguesa*, 3e São Paulo, Publifolha, 2012.
- COIMBRA Isabel & MATA COIMBRA Olga, *Gramática Activa 1*, Edições Lidel, 2017 (B1/B2).
- CRISTIANO, José Manuel, *Análise de erros em falantes nativos e não nativos*, Lidel, 2010.
- *Guia prático de fonética. Acentuação e pontuação*, Hermínia Malcata, ed. Lidel, 2011. (À destination des étudiants de portugais langue étrangère, portugais européen).
- *Grammaire active du portugais*, F. Carvalho Lopes & H. M. Longhi Farina, Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes », 2010. Comporte exercices et corrigés.
- *Larousse da Conjugação*, N. A. Freire, Porto Editora, 1985.
- ***Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, Paul Teyssier (éd. Klincksieck, édition originale 1976).** Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil. Une référence et un classique.
- ***Manuel de portugais – Licence, prépa, concours et examens***, Marie-Isabelle Vieira, éd. Studyrama, 2014.

- ***Le Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z*, M. H. Araújo Carvalho & M. Boudoy (éd. Hatier, 2013) ; avec un fascicule, très utile, d'exercices avec corrigés.**
- *Prontuário de verbos com preposições (e locuções prepositivas)*, António Tavares & Jorge Moranguinho, ed. Plátano, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

Vocabulaire

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, A. Leitão-Heymann & M. d. C. Martins Pires, éd. Ellipses, 2000. Montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, Delphine Vanhove, éd. Ellipses 2001.
- *É canja ! Mille et une expressions et façons de dire pour apprendre le portugais (proverbes et idiomatismes)*, Ana Rocha & Gilles Macagno, Paris, Ellipses, 2007.
- *Falsos amigos*, Ana Díaz, ed. Lidel, 2013. [Ressemblances linguistiques entre portugais et espagnol ; manuel avec exercices].
- *Le portugais en un clin d'œil*, A. Leitão-Heymann & M. d. C. Martins Pires, éd. Ellipses, 2005. Cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Portugais, réponse à tout*, Adelaide Cristóvão, ed. Ellipses, 2006.
- *1001 phrases pour bien parler portugais. Un peu de grammaire, beaucoup d'exemples*, Adelaide Cristóvão, éd. Ellipses, 2009. Très utile, dans une collection pour étudiants du supérieur.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva & Nina Atsuko Mabuchi (éd. Pocket, 2008).
- *Vocabulário Temático : exercícios lexicais*, Isabel Ruela, ed. Lidel, 2015.

Contes, Chroniques, arts mondes lusophones

- DUARTE, Gonçalo, *21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros*, (suit le nouvel accord orthographique), Lidel, 2016. Recueil de textes littéraires pour découvrir la littérature et la culture des pays de langue portugaise. L'ouvrage rassemble 21 auteurs contemporains et s'adresse à un public de niveau intermédiaire et avancé en portugais. Outre le texte original, annoté de manière synthétique, l'ouvrage contient également des exercices (lexique, grammaire, syntaxe).
- SOBRAL, Patrícia Isabel & JOUËT-PASTRÉ Clémence, *Mapeando a Língua portuguesa através das artes.* Newburyport, Focus, 2015.
- SOUSA MARTINS, Ana, *Contos com nível (B1)*, Editora Lidel, 2019.

Méthodologie

- REI, José Esteves, *Curso de Redação I. A Frase*, Porto, Porto Editora, 1994/ *Curso de Redação II. O Texto*, Porto, Porto Editora, 2000.
- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, Edite Estrela, Maria Almira Soares & Maria José Leitão (Lisboa, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

Langue française

- *Le français de A à Z*, Bénédicte Gaillard, éd. Hatier, 1995.
- *Le français correct pour les Nuls*, Jean-Joseph Julaud, Paris, First éditions, 2009.
- BLED, É., *Bled conjugaison*, Paris, Hachette, 1998. *Bled orthographe*, Paris, Hachette, 1998.
- *Écrire, parler : les 100 difficultés du français*, Paris, Garnier, 1986.